

Е. А. КОНЮС

К ВОПРОСУ О СОГЛАСОВАНИИ ВРЕМЕН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, в английском языке прошедшее время в главном предложении сопровождается, как правило, прошедшим временем в придаточном предложении. Однако возможно и колебание — не только наличие, но и отсутствие согласования.

Это колебание бывает в определенных случаях: когда речь идет о настоящем времени с точки зрения говорящего или пишущего, о «до-настоящем», о будущем или о времени в более абстрактном, общем смысле (например, *He knew what poverty means*). Именно эти случаи, эти колебания будут исследоваться в данной статье. Вопрос поставлен следующим образом: как и чем отличаются друг от друга примеры согласования и его нарушения в английском языке.

Случаи так называемого «свободного» согласования (по терминологии И. П. Ивановой¹) остаются за пределами настоящего рассмотрения. Случаи свободного согласования — это случаи с одной возможностью, когда имеет место повествование о прошлом, «до-прошлом» или будущем с точки зрения прошлого, но это «будущее» уже тоже было в прошлом. Пример свободного согласования: «Part of the afternoon had waned but much of it was left, and what was left was of the finest and rarest quality. Real dusk *would not arrive* (согласование в рассказе о прошлом) for many hours, but the flood of summer light had begun to ebb, the air had grown mellow, the shadows were long ...» (H. James, *The portrait of a lady*).

В данной же статье, как было сказано, исследуются случаи как согласования, так и его нарушения, что бывает, когда речь идет о настоящем времени (включая и настоящее в широком смысле), о «до-настоящем» или о будущем для говорящего. И. П. Иванова в таких случаях называет согласование «формальным» согласованием.

Еще в двадцатых годах, рассматривая колебание между согласованием и его нарушением, О. Есперсен давал следующий ответ на вопрос о причинах этого колебания применительно к отдельным приводимым им примерам: «Нарушение согласования здесь говорит о том, что говорящий сам уверен в истинности утверждения, тогда как наличие согласования переносит ответственность за высказывание на человека, чьи слова говорящий повторяет»². Следовательно, в определенных случаях О. Есперсен связывает колебание согласования и его нарушения с модальностью. В другой своей работе О. Есперсен, однако, дает и иное объяснение наличию согласования: «Очень часто, однако, наличие согласования ... просто бывает в результате умственной инерции (is due simply to mental inertia): мышление говорящего обращено к прошлому и не останавливается для того, чтобы отдать себе отчет, к какому времени относится утверждение в придаточном

¹ См., например, ее работу «Вид и время в современном английском языке», (Л., 1961), стр. 166—167.

² O. Jespersen, *The philosophy of grammar*, London, 1951, стр. 294.

предложении. Человек просто продолжает говорить, употребляя время, подходящее времени в главном предложении... *Oh, Mr. Summer, I didn't know you were here (you are here, but I didn't know)... What did you say was your friend's name?*³.

Примерно через сорок лет к мнению О. Есперсена о связи в определенных случаях согласования и его нарушения с модальностью присоединился Б. А. Ильиш, который связывал согласование и его нарушение с модальностью в большом количестве случаев.

Однако изложение вопроса о согласовании и его нарушении в целом ряде практических пособий показывает, что, в частности, О. Есперсен не убедил их авторов в правоте своего мнения о возможности связи согласования и его нарушения с разными модальными оттенками.

В предлагаемой работе к исследованию согласования времен (на основе изучения примеров современного английского литературного языка) привлекался статистический метод. Исходные лингвистические положения при этом определялись непосредственно теоретическим курсом современного английского языка, который читался О. С. Ахмановой в 1962—1966 годах в МГУ. Исследовались произведения И. Во, Г. Грина, С. Моэма, Г. Пинтера и других английских авторов; Э. Хемингуэя, Т. Уильямса, Э. Олби и других американских писателей; газеты «Morning Star», «Daily World», «People's World». В результате получилась выборка из 305 случаев согласования и его нарушения. При этом в случаях с согласованием отбирались формы только изъявительного наклонения, прошедшие времена («чистое» согласование времен для английского языка). Примеры, в которых в придаточном предложении употреблялись формы сослагательного наклонения, не учитывались. В дальнейшем изложении предлагается семантическая классификация исследуемых примеров с учетом согласования и его нарушения. Эта классификация отражает наличие связи между согласованием, его нарушением и модальностью. С точки зрения связи согласования и его нарушения с модальностью, настоящая выборка была случайной. Это значит, что всякий попадавший в текст пример, с точки зрения связи модальности и согласования или его нарушения, имел одинаковую возможность быть выбранным. Классификация, отражающая связь между модальностью и наличием и нарушением согласования, оказалась завершающим этапом работы. На карточках фиксировались не все попадавшие в текст примеры, а лишь те случаи, в которых было нечто новое по сравнению с уже имеющимися — в структуре предложения, в формах глагола-сказуемого главного или придаточного предложения, а также в смысловых оттенках (временных или модальных).

Единица в данной выборке — это отдельное предложение с согласованием или его нарушением. Однако на карточку почти всякий раз выписывалось нужное предложение в широком контексте. Если не учитывать широкий контекст в большинстве случаев, то невозможно более или менее точно определять характер семантических оттенков или их отсутствие при наличии или нарушении согласования в данном предложении. Обязательный учет широкого контекста — это одна из особенностей применения статистического метода при исследовании семантики. Именно широкий контекст позволяет группировать примеры и подсчитывать количество их в каждой группе.

В процессе исследования было проведено несколько классификаций. Это были семантические классификации (учитывались временные и модальные оттенки или их отсутствие при согласовании и его нарушении) и клас-

³ O. Jespersen, *Essentials of English grammar*, London, 1946 (1-е изд. — 1933). стр. 260—261.

Таблица 1

	I. согласо- вание	II. Нарушение согласования	Итого	%
A Модальные оттенки в придаточном или в главном предложении	124	0	124	56,1
B Следы модальных оттенков или полное отсутствие их	40	34	74	33,5
C Подчеркнутое отсутствие модальных оттенков	0	23	23	10,4
Итого	164	57	221 ¹	100
%	74,2	25,8	100	

¹ Из общего числа 305 примеров в таблице отражен 221 случай. Это — придаточные предложения дополнительные. 67 предложений — обстоятельственные, определительные и сказуемые — в статье не рассматриваются, несмотря на то, что в качественном отношении они подчиняются тем же правилам, что и дополнительные. Относительно остающихся 17 дополнительных предложений см. ниже (стр. 93).

сификации по временным формам, употребляющимся при наличии и отсутствии согласования с учетом значений этих форм в данных случаях. Каждая из этих классификаций представлялась в форме таблицы с цифрами (соответствующим количеством примеров) при каждой рубрике или без цифр. Эти классификации отвергались одна за другой в целом (элементы их, конечно, оставались), поскольку их статистико-математический анализ не давал ясных результатов. Иными словами, на эти классификации невозможно было давать статистический ответ.

Наконец, материал был разгруппирован по имеющимся в нем модальным оттенкам различного характера и степени, которые определялись в результате изучения широкого контекста. Таких групп оказалось три (см. А, В, С в табл. 1). Это, во-первых, контексты совершенно ясные, где определенно видно наличие модальных оттенков сомнения, неуверенности (рубрика А в табл. 1). Во-вторых, это такие контексты, которые не дают определенных оснований констатировать здесь наличие модальных оттенков или подчеркнутое их отсутствие (рубрика В); и, в-третьих, — когда в контексте подчеркивалось отсутствие модальных оттенков сомнения, неуверенности, возникал модальный смысл «это действительно так» (рубрика С).

Может возникнуть естественный вопрос, не являются ли данные, приведенные в табл. 1, наглядно отражающие зависимость между модальностью и наличием или нарушением согласования, результатом случайной выборки, содержащей только 221 пример.

Прежде всего необходимо повторить, что отраженный на таблице 221 пример — это только то, что было выписано в случайном порядке из самой разнообразной литературы в процессе чтения за несколько лет.

Однако факт остается фактом: если удвоить количество примеров, представить 442 случая вместо 221, все равно могли бы возникнуть сомнения в достаточности числа наблюдений — 884 случая и даже 1700 примеров из разнотипной литературы, каждый пример в широком контексте, все равно были бы

недостаточны для надежных выводов. Специальная статистико-математическая проверка необходима во всех случаях, когда пользуются ограниченным числом наблюдений.

Удобным явится применение так называемого «критерия хи-квадрат» (Chi-squared test). В данном случае вероятность, что распределение значений на табл. 1 могло получиться вследствие случайностей выборки, оказалась значительно меньшей 0,001.

Таким образом, табл. 1 свидетельствует о том, что зависимость между наличием и нарушением согласования времен и модальностью в придаточном или главном предложении не случайна, а совершенно закономерна для той эпохи и характера литературы, которые отражены в выборке 221 примера. Необходимо повторить, что этот вывод предполагает наличие промежуточной группы, где бывает и согласование и его нарушение, и где выражается «незаметная» обычная модальность изъявительного наклонения.

Согласование и его нарушение прежде всего связаны с модальностью (точнее: с модальными оттенками) разного характера. Согласование связано с модальными оттенками сомнения, неуверенности в придаточном или главном предложении (I A на табл.). В придаточном предложении это оттенки «по-моему», «по-видимому», «якобы», «может быть». Например: «Delegates to the conference of the Amalgamated Union of Engineering Workers' women's section at Eastbourne called for a day of industrial action to press demands for equal pay. A resolution instructing the national executive to „vigorously pursue the claim for equal pay for work of equal value for women“ was carried by 26 votes to one.

Mr. Hugh Scanlon, president of the AUEW, told delegates that their fight could well become a bulwark of the whole union in its campaign for better wages.

„The next few months seem certain to be a period of real turmoil and change, particularly in the engineering industry“, he said. Equal pay *was* a matter of burning importance (согласование времен, подчиняющееся прошедшим временам в предшествующем изложении; согласование подчеркивает модальный оттенок „по мнению докладчика“) throughout the country. Employers *were turning* (согласование: опять подчеркивается смысл „по мнению докладчика“) men against women workers over the issue» («The Times»).

В главном предложении модальные оттенки выражаются глаголом-сказуемым. Они представляют собой мнение (или отсутствие особого мнения), смыслы «мне казалось, что...», «я полагал, что...», «я бы думал, что...», «я бы сказал, что...», «я не имел представления, что...», «я бы не думал, что...». Например:

«Who's been to stay?

No one. We had a friend of Tony's called Mr. Beaver last weekend.

John Beaver? ... How very odd! I *shouldn't have thought* he was at all Tony's ticket.

He *wasn't*... What's he like?

I hardly know him. I see him at Margot's sometimes. He's a great one for going everywhere» (E. Waugh, A handful of dust).

Нарушение согласования, в противоположность наличию согласования, связано с подчеркиванием отсутствия модальных оттенков, с подчеркнутой модальностью изъявительного наклонения, когда возникает смысл «это действительно так» (II C на табл.). Например, «„We'll be watching for you along the road, noting your arrival at each post. You will have to account to us for your time“. He said something to his chauffeur and the man laughed.

„I said to him that he or I *will ask* you questions (и это действительно так будет) if you linger on the road“» (G. Greene, The comedians).

Помимо модальных оттенков сомнения, неуверенности, как показывает таблица (I B), наличие согласования связано с целой шкалой постепенного исчезновения модальных оттенков и даже с их отсутствием, когда выражается простая модальность изъявительного наклонения. Все эти случаи входят в таблице во вторую, промежуточную группу классификации по модальности. Приведем примеры: «I'm so glad you're here. You remind me of your father. *Did you know* (остаток оттенка „вам не приходило в голову?“), „Вам не казалось?“) *you were like him?* Any time I'm needed just send over. I shall be there» (M. Allingham, Black plumes); «Bit of luck, I call it. You never know who you're going to be put in with. I was jolly glad when I *heard you were English*» (W. S. Maugham, Mr. Know-All). В этом предложении при отсутствии согласования, думается, был бы смысл „когда я узнал, что вы действительно англичанин“, а этот смысл здесь явно нежелателен. «Arnold. It's nearly one o'clock, Elisabeth.

Elisabeth. I didn't know it *was so late*» (W. S. Maugham, The circle). В последнем примере уже невозможно обнаружить модальный оттенок: выражается обычная модальность изъявительного наклонения, но согласование все еще имеется.

Точно так же нарушение согласования, помимо подчеркнутого отсутствия модальных оттенков сомнения, неуверенности, наличия модального смысла «это действительно так», выражения подчеркнутой модальности изъявительного наклонения, связано с постепенным переходом к обычной модальности изъявительного наклонения и с незаметным, обычным для этого наклонения значением (см. II B в табл.). Например: „Yeah, and then nobody picks ya up any more“,—the hitchhiker said — „... yours was the first car in an hour stopped for me“.

„I always pick'em up“,—my father said. „If Heaven didn't look after fools I'd be in your shoes. You *said* you're a cook?“ (остаток оттенка „я не сомневаюсь в ваших словах“)

„Ann — I done it“.

„My hat's off to you. You're an artist“ (J. Updike, The Centaur); «Franklin Watts, in the magazine of Nov. 9, *remarked* that many Negro singers *have become* famous and successful, but that Negro instrumentalists have not been so lucky» («Daily World», January, 4, 1969). В этом предложении уже ничего ясно не подчеркивается, выражается простая модальность изъявительного наклонения. Следовательно, и согласование, и его нарушение могут быть, когда имеет место незаметная, обычная модальность изъявительного наклонения. Иначе говоря, и согласование, и его нарушение могут означать практически почти одно и то же с точки зрения модальности («почти» — так как каждое из них все же тяготеет к своим полярным значениям).

Необходимо отметить, что когда согласование и его нарушение употребляются одно за другим, в рядом стоящих предложениях, то, видимо, выражаются все же разные оттенки. Например: «Mommy: Daddy! What a terrible thing to say to Grandma!

Grandma: Yeah. For shame, talking to me that way.
Daddy: I'm sorry, Grandma.

Grandma: Well, all right. In that case I'll go get the rest of the boxes. I suppose I deserve being talked to that way. I've gotten so old. Most people think that when you get so old, you either freeze to death, or you burn up. But you don't. When you get so old, all that happens is that people talk to you that way. Daddy (contrite): I *said* I'm sorry, Grandma (смысл почти «и это действительно так»).

Mommy: Daddy *said* he *was* sorry (во всяком случае, не подчеркивается отсутствие модальных оттенков)» (Ed. Albee, The American Dream).

Применение статистического метода показывает, что случаи наличия и нарушения согласования без выражения особых модальных оттенков являются срединными на шкале перехода между контрастирующими модальными оттенками форм прошедших и настоящих времен изъявительного наклонения при соблюдении и нарушении согласования. Это путь перехода от оттенков сомнения, неуверенности типа «якобы», «по-видимому», «может быть» в придаточном предложении или «я полагал», «надеялся» в главном предложении (сфера наличия согласования) к другому полюсу — подчеркнутой модальности изъявительного наклонения, смыслу подчеркивания справедливости высказывания (сфера нарушения согласования).

В этих срединных случаях, как и в контрастирующих случаях, употребляются формы изъявительного наклонения. Но в срединных случаях эти формы выступают в их наиболее обычном, общем значении соответствия речи действительности. Соответствие речи действительности — это тоже модальность, только особого, незаметного характера, и именно поэтому случаи подобного рода (без заметных модальных оттенков) не выходят за пределы вывода о связи между наличием и нарушением согласования времен и модальностью.

Вывод о связи, зависимости между согласованием, его нарушением и модальностью охватывает и такие ситуации, когда подчеркиваются временные значения тех форм, которые употребляются при нарушении согласования. В настоящей работе это те 17 случаев из общего числа примеров, которые, как говорилось (стр. 90), хотя и не отражены на таблице, однако являются частью предложенной на ней группировки. Например, может подчеркиваться значение настоящего времени: „There's one thing. Do you know, I mean, can you tell me whether Mr. Last made another will?“ „I'm afraid that it is a thing I cannot discuss“.

„No, I suppose not. I'm sorry if it was wrong to ask. I just wanted to know how I *am* (в действительности, в настоящее время) with him“.

She still stood between the door and the table, looking lost in her bright summer clothes» (E. Waugh, A handful of dust). Случай такого типа, как этот, вошли бы в рубрику II С в таблице. Подчеркивание временного значения является здесь дополнительным оттенком к оттенку модальному. Еще один пример: «Mother: „I also talked to the Doctor.—He was shocked when I told him how much you're running around (Gloria looks frightened). He mentioned the X-ray pictures. They're not too good“» (T. Williams, At liberty). Этот случай мог бы войти в рубрику II В в таблице (отсутствие модальных оттенков). Форма Present Continuous в этом примере подчеркивает отнесенность действия к настоящему времени по сравнению с Past Continuous, которая была бы при соблюдении согласования, но она также является и формой изъявительного наклонения, одного из типов выражения модальности, а именно модальности соответствия речи действительности. Временные значения не могут быть без значений модальных, пусть это даже будет только обычное, незаметное значение изъявительного наклонения. Именно поэтому такие случаи также умещаются где-то на середине шкалы перехода от модальных оттенков типа «якобы», «по-видимому», «может быть» в придаточном предложении (они выражаются прошедшими временами изъявительного наклонения при соблюдении согласования), или от модальных оттенков «я полагал, что», «надеялся, что ...» в главном предложении к модальности подчеркивания соответствия речи действительности (смысл «это действительно так»). На середине этого перехода имеет место нейтральная, незаметная модальность изъявительного наклонения, и именно здесь согласование времен постепенно сменяется его нарушением.

Формы прошедших времен изъявительного наклонения при употреблении для соблюдения согласования выражают модальные оттенки типа «якобы», «по-видимому», «может быть», употребляются после модальных оттенков типа «я полагал, что ...» в главном предложении, а также выражают простую, обычную модальность изъявительного наклонения, которая свойственна им как формам изъявительного наклонения.

Формы настоящего, будущего времени и перфекта настоящего времени изъявительного наклонения, когда они употребляются для нарушения согласования, помимо подчеркнутой модальности изъявительного наклонения, смысла «это действительно так», также выражают и обычную, незаметную модальность соответствия речи действительности, которая свойственна им, как формам изъявительного наклонения.

Таким образом, согласование и его нарушение связаны, зависят от модальности во всех случаях, даже когда не выражается особых модальных оттенков ни при согласовании, ни при его нарушении. Здесь во всех случаях имеет место связь с модальностью, поскольку простая констатация факта наличия действия в формах изъявительного наклонения (например, *Птицы поют в саду*) — это тоже модальность, хотя только как бы нулевая модальность, только как бы начальная точка отсчета. А в полярном противопоставлении согласование и его нарушение связаны с разными модальными оттенками в пределах того же изъявительного наклонения: с оттенком «якобы» и другими оттенками сомнения, неуверенности при соблюдении согласования в противоположность смыслу «это действительно так» при отсутствии согласования.

И согласование, и его нарушение, как отмечалось, могут означать также практически почти одно и то же с точки зрения модальности — они могут просто указывать на наличие действия в настоящем (включая настоящее и в широком смысле), «до-настоящем» и будущем. Именно поэтому возможны случаи, когда после главного предложения с прошедшим временем можно употреблять как формы прошедших, так и настоящих времен. Свободный выбор между согласованием и его нарушением при отсутствии особых модальных оттенков, когда речь идет о настоящих (включая и настоящее в широком смысле), «до-настоящих» и будущих событиях, не будет ошибкой.